

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Second Sunday after Epiphany

January 15, 2023



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Second Sunday after Epiphany Holy Eucharist Rite II

January 15, 2023 – 11:00 a.m.

Prelude

“Andante”

Beethoven

Hymn 371

“Thou, whose almighty word”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

People: **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. **Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đáng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. **Amen.**

Gloria (S-280)

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshipped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. **Amen.**

Old Testament: Isaiah 49:1-7

Listen to me, O coastlands,
pay attention, you peoples from far away!

The LORD called me before I was born,
while I was in my mother's womb he
named me.

He made my mouth like a sharp sword,
in the shadow of his hand he hid me;
he made me a polished arrow,
in his quiver he hid me away.

And he said to me, “You are my servant,
Israel, in whom I will be glorified.”

But I said, “I have labored in vain,
I have spent my strength for nothing and
vanity;

yet surely my cause is with the LORD,
and my reward with my God.”

And now the LORD says,
who formed me in the womb to be his
servant,

to bring Jacob back to him,
and that Israel might be gathered to him,
for I am honored in the sight of the LORD,
and my God has become my strength--
he says,

“It is too light a thing that you should be my
servant
to raise up the tribes of Jacob
and to restore the survivors of Israel;
I will give you as a light to the nations,
that my salvation may reach to the end of
the earth.”

Thus says the LORD,
the Redeemer of Israel and his Holy One,
to one deeply despised, abhorred by the
nations,
the slave of rulers,
“Kings shall see and stand up,

¹ Hỡi các xứ ở hải ngoại, hãy lắng nghe tôi
nói, Hỡi các dân tộc xa xôi, xin hãy chú ý
lắng nghe! CHÚA đã gọi tôi từ trong lòng
mẹ; Ngài đã nhắc đến tên tôi khi tôi còn
trong dạ của mẹ tôi.

² Ngài đã làm cho miệng tôi giống như một
thanh gươm sắc bén; Ngài đã che giấu tôi
dưới bóng mát của tay Ngài. Ngài đã biến
tôi thành một mũi tên bén nhọn,
và đã cất giấu tôi trong ống tên Ngài.

³ Ngài phán với tôi, “Hỡi I-sơ-ra-ên, ngươi là
đầy tớ Ta, Qua ngươi Ta sẽ được vinh
hiên.”

⁴ Mặc dù tôi đã từng nói, “Mình đã lao động
vất vả và luống công, Mình đã phí sức uổng
công và vô ích.” Nhưng CHÚA sẽ xét lẽ
công bình cho tôi và tưởng thưởng tôi;
Công lao tôi được xem là có giá trị đối với
Đức Chúa Trời của tôi.

⁵ Bây giờ CHÚA, Đấng đã tạo nên tôi trong
lòng mẹ tôi để tôi làm đầy tớ Ngài, phán
dạy, –Ngài làm thế để đem Gia-cốp trở lại
với Ngài, Hỡi I-sơ-ra-ên quy tụ quanh
Ngài–Bây giờ tôi sẽ được CHÚA thương
yêu quý trọng, và Đức Chúa Trời của tôi
chính là sức mạnh của tôi,

⁶ Chính Ngài phán, “Ngươi làm đầy tớ Ta,
Đề lập lại các chi tộc của Gia-cốp,
Đề đem những người còn sống sót của I-
sơ-ra-ên trở về, Ấy là việc nhỏ. Nay, Ta sẽ
làm cho ngươi trở thành ánh sáng cho
muôn dân, Đề qua ngươi ơn cứu rỗi của Ta
có thể đến những nơi xa xôi và cực kỳ heo
lánh trên mặt đất.”

⁷ CHÚA, Đấng Cứu Chuộc I-sơ-ra-ên, Đấng
Thánh của họ, phán về Người bị người ta
khinh bỉ, Người bị chính dân mình ghê
tởm, Người làm đầy tớ cho những kẻ
quyền thế rằng, “Các vua sẽ thấy ngươi và
đứng dậy, Những người quyền thế sẽ sấp
mình phủ phục trước mặt ngươi, Bởi

princes, and they shall prostrate themselves,

because of the LORD, who is faithful,
the Holy One of Israel, who has chosen you.”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 40:1-12

- ¹ I waited patiently upon the LORD; *
he stooped to me and heard my cry.
- ² He lifted me out of the desolate pit, out of the mire and clay; *
he set my feet upon a high cliff and made my footing sure.
- ³ He put a new song in my mouth, a song of praise to our God; *
many shall see, and stand in awe,
and put their trust in the LORD.
- ⁴ Happy are they who trust in the LORD! *
they do not resort to evil spirits or turn to false gods.
- ⁵ Great things are they that you have done,
O LORD my God! how great your wonders
and your plans for us! *
there is none who can be compared with you.
- ⁶ Oh, that I could make them known and tell them! *
but they are more than I can count.
- ⁷ In sacrifice and offering you take no pleasure *
(you have given me ears to hear you);
- ⁸ Burnt-offering and sin-offering you have not required, *
and so I said, "Behold, I come.
- ⁹ In the roll of the book it is written concerning me: *
'I love to do your will, O my God; your law is deep in my heart.'
- ¹⁰ I proclaimed righteousness in the great congregation; *

vì CHÚA, Đấng Thành Tín, Đấng Thánh của I-sơ-ra-ên, đã chọn người.”

- ¹ Tôi đã kiên trì trông đợi CHÚA; Ngài đã nghiêng tai qua tôi và nghe tiếng kêu cầu của tôi.
- ² Ngài đem tôi ra khỏi hố sâu ghê rợn, khỏi chốn sinh lầy nhớp nhơ; Ngài đặt chân tôi trên một vầng đá, và lập vững những bước chân tôi.
- ³ Ngài đặt trong miệng tôi một bài ca mới, một bài ca tôn ngợi Đức Chúa Trời chúng ta. Nhiều người thấy thế và đâm ra sợ hãi, rồi họ tin cậy CHÚA.
- ⁴ Phước cho người để lòng tin cậy CHÚA, Không kính trọng những kẻ kiêu ngạo, và không tin cậy các thần tượng giả dối hư không.
- ⁵ Lạy CHÚA, Đức Chúa Trời của con, những việc lạ lùng của Ngài thật nhiều thay; Những mỹ ý Ngài dành cho chúng con thật không thể nào kể lại với Ngài cho hết được. Nếu con muốn rao ra và nói về những điều ấy, Chúng thật quá nhiều, con không thể đếm hết được.
- ⁶ Ngài không muốn con vật hiến tế và các lễ vật, nhưng Ngài mở tai con để con hiểu rằng: Thật ra không phải Ngài đòi của lễ thiêu và của lễ chuộc tội.
- ⁷ Bấy giờ con nói, “Này, con đến đây; Trong sách có viết về con.
- ⁸ Đức Chúa Trời của con ôi, con rất vui làm theo ý Ngài; Luật pháp Ngài ở trong lòng con.”
- ⁹ Con đã công bố tin mừng về ơn giải cứu giữa đại hội; Thật vậy, con đã không kiềm giữ

behold, I did not restrain my lips; and that,
O LORD, you know.

¹¹ Your righteousness have I not hidden in my heart; I have spoken of your faithfulness and your deliverance; *
I have not concealed your love and faithfulness from the great congregation.

¹² You are the LORD; do not withhold your compassion from me; *
let your love and your faithfulness keep me safe for ever,

The Epistle: 1 Corinthians 1:1-9

Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes,

To the church of God that is in Corinth, to those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours:

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind-- just as the testimony of Christ has been strengthened among you-- so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn 439

“What wondrous love is this”

môi con trong việc ấy, CHÚA ôi, Ngài đã biết rõ cả rồi.

¹⁰ Con không thể giữ kín ơn giải cứu của Ngài trong lòng mình; Con đã nói ra đức thành tín và ơn cứu rỗi của Ngài; Con không giấu tình thương và đức thành tín của Ngài giữa đại hội.

¹¹ CHÚA ôi, xin đừng giữ lại lòng thương xót của Ngài đối với con; Xin tình thương và đức thành tín của Ngài tiếp tục gìn giữ con,

¹ Phao-lô, do ý muốn Đức Chúa Trời được gọi làm sứ đồ của Đức Chúa Jesus Christ, và Sốt-then, anh em chúng ta, ² kính gọi hội thánh của Đức Chúa Trời tại Cô-rinh-tô, những người được thánh hóa trong Đức Chúa Jesus Christ, được gọi là thánh đồ, cùng gọi cho mọi người ở mọi nơi đang kêu cầu danh Chúa chúng ta, là Đức Chúa Jesus Christ, Chúa của họ và Chúa của chúng ta. ³ Nguyên xin ân sủng và bình an từ Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, và từ Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, đến với anh chị em.

⁴ Tôi luôn cảm tạ Đức Chúa Trời của tôi về anh chị em, vì ân sủng của Đức Chúa Trời đã được ban cho anh chị em trong Đức Chúa Jesus Christ. ⁵ Vì nhờ ở trong Ngài anh chị em đã trở nên giàu có đủ mọi mặt, cả lời nói lẫn tri thức, ⁶ ngay cả lời chứng về Đấng Christ cũng đã được vững lập giữa anh chị em, ⁷ khiến anh chị em không thiếu bất cứ ân tứ thuộc linh nào, trong khi chờ đợi sự hiện đến của Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, ⁸ Đấng sẽ làm cho anh chị em được vững mạnh đến cuối cùng, để anh chị em được toàn vẹn trong ngày của Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta. ⁹ Đức Chúa Trời là Đấng thành tín; Ngài đã gọi anh chị em vào sự hiệp thông với Con Ngài, là Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta.

Gospel: John 1:29-42

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

Glory to you, Lord Christ

John saw Jesus coming toward him and declared, “Here is the Lamb of God who takes away the sin of the world! This is he of whom I said, ‘After me comes a man who ranks ahead of me because he was before me.’ I myself did not know him; but I came baptizing with water for this reason, that he might be revealed to Israel.” And John testified, “I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it remained on him. I myself did not know him, but the one who sent me to baptize with water said to me, ‘He on whom you see the Spirit descend and remain is the one who baptizes with the Holy Spirit.’ And I myself have seen and have testified that this is the Son of God.”

The next day John again was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, “Look, here is the Lamb of God!” The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. When Jesus turned and saw them following, he said to them, “What are you looking for?” They said to him, “Rabbi” (which translated means Teacher), “where are you staying?” He said to them, “Come and see.” They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o’clock in the afternoon. One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter’s brother. He first found his brother Simon and said to him, “We have found the Messiah” (which is translated Anointed). He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, “You are Simon son of John. You are to be called Cephas” (which is translated Peter).

²⁹ Hôm sau khi Giảng thấy Đức Chúa Jesus đang tiến về phía mình, ông nói, “Kìa, Chiên Con của Đức Chúa Trời, Đấng cất đi tội lỗi của thế gian! ³⁰ Ấy là về Ngài mà tôi đã nói, ‘Đấng đến sau tôi cao trọng hơn tôi, vì Ngài hiện hữu trước tôi.’ ³¹ Tôi không biết Ngài, nhưng vì để Ngài được tỏ ra cho dân I-sơ-ra-ên, tôi đến làm báp-têm bằng nước.”

³² Giảng làm chứng rằng, “Tôi đã thấy Đức Thánh Linh từ trời ngự xuống trên Ngài như một chim bồ câu và cứ ở trên Ngài. ³³ Tôi không biết Ngài, nhưng Đấng sai tôi làm báp-têm bằng nước đã bảo tôi rằng, ‘Hễ người thấy ai mà Đức Thánh Linh ngự xuống và cứ ở trên thì đó là Đấng sẽ làm báp-têm bằng Đức Thánh Linh.’ ³⁴ Vì tôi đã thấy như thế, nên tôi làm chứng rằng người này là Con Đức Chúa Trời.”

³⁵ Hôm sau Giảng đang đứng với hai môn đồ của ông, ³⁶ khi thấy Đức Chúa Jesus đi qua, ông nói, “Kìa, Chiên Con của Đức Chúa Trời!”

³⁷ Hai môn đồ nghe ông nói thế, họ đi theo Đức Chúa Jesus. ³⁸ Đức Chúa Jesus quay lại và thấy hai người theo mình, Ngài hỏi, “Các người tìm gì?”

Họ trả lời Ngài, “Ra-bi! (nghĩa là, Thưa Thầy!) Thầy ở đâu?”

³⁹ Ngài trả lời họ, “Hãy đến xem.”

Họ đến và thấy chỗ Ngài ở, và họ ở lại với Ngài hôm đó, vì lúc ấy đã khoảng bốn giờ chiều.

⁴⁰ Một trong hai người đã nghe Giảng nói và đi theo Ngài là Anh-rê em của Si-môn Phi-rơ. ⁴¹ Trước hết, Anh-rê đi tìm anh ông là Si-môn và nói, “Chúng tôi đã gặp Đấng Mê-si-a” (nghĩa là Đấng Christ). ⁴² Rồi ông dẫn anh

ông đến Đức Chúa Jesus.

Đức Chúa Jesus nhìn Si-môn và nói, “Người là Si-môn con của Giăng. Người sẽ được gọi là Sê-pha (nghĩa là Phi-ơ).”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

The Reverend Dr. Julie D. Bryant

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People FORM VI

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;
For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Mark and Susan, our Bishops; for Julie, our Rector; and for all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;
Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;
Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;
Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Michael, Tổng Giám Mục, cho Mark và Susan, Giám Mục của chúng con, cho Julie, tân Mục Sư quản nhiệm và tất cả các mục sư khác;
Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;

Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;

là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“I have decided to follow Jesus”

arranged by M. Hiller

Hymn 59, verse 5

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son,
with the everlasting Spirit while unending ages run.*

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer C/ Bài Cầu Nguyện C

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your heart.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

God of all power, Ruler of the Universe, you
are worthy of glory and praise.

Glory to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the
vast expanse of interstellar space, galaxies,
suns, the planets in their courses, and this
fragile earth, our island home.

**By your will they were created and have
their being.**

From the primal elements you brought forth
the human race, and blessed us with memory,
reason, and skill. You made us the rulers of
creation. But we turned against you, and
betrayed your trust; and we turned against one
another.

**Have mercy, Lord, for we are sinners in
your sight.**

Again and again, you called us to return.
Through prophets and sages you revealed
your righteous Law. And in the fullness of
time you sent your only Son, born of a
woman, to fulfill your Law, to open for us the
way of freedom and peace.

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng Hội Thánh Người.

Hãy vui mừng lên.

Chúng con hân hoan hướng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa.

**Thật là chính đáng để cảm tạ và khen
ngợi Ngài.**

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Chúa Tể
của vũ trụ, Chúa xứng đáng được tôn vinh
và khen ngợi.

**Vinh quang thuộc về Chúa đời đời vô
cùng.**

Bởi mạng lịnh Chúa muôn vật được dựng
nên: không gian vô tận, dãy ngân hà, mặt
trời cùng vô số hành tinh, và quả đất mỏng
manh là nơi ở của chúng con.

**Bởi ý muốn Chúa chúng con được dựng nên
và hiện hữu.**

Từ trong các chất liệu nguyên thủy Chúa
tạo nên loài người, ban cho chúng con trí
nhớ, óc suy nghĩ và tài khéo. Chúa khiến
chúng con cai quản mọi loài thọ tạo.
Nhưng chúng con đã bất trung, trở mặt
nghịch cùng Chúa; và chúng con xấu xí lẫn
nhau.

**Lạy Chúa, xin thương xót, vì chúng con là
tội nhân trước mặt Ngài.**

Hết lần này đến lần khác, Chúa đã gọi
chúng con trở lại. Qua các tiên tri và bậc
thông thái, Chúa đã bày tỏ Luật công chính
của Ngài. Đến kỳ thuận hiệp, Chúa đã sai
Con duy nhất của Ngài, sinh bởi một người
nữ, để làm trọn Luật Pháp Chúa, để mở lối
tự do và bình an cho chúng con.

By his blood, he reconciled us.

By his wounds, we are healed.

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Celebrant and People sing (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,

Bởi huyết Người, chúng con được hòa thuận lại cùng Chúa.

Bởi những vết thương của Người, chúng con được chữa lành.

Vì vậy chúng con ca tụng Chúa, cùng với chư thánh trên trời, các tiên tri, các sứ đồ, các thánh tử đạo, cùng mọi thế hệ, hướng về Chúa trong hy vọng, mãi mãi khen ngợi sự vinh hiển của Chúa bằng bản thánh ca này:

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,

Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha, nhờ được chuộc bởi Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, và được trở nên một dân mới bởi nước và Thánh Linh, chúng con kính dâng trước mặt Ngài những hiến vật này. Nguyên Chúa thánh hóa chúng bởi Thánh Linh Chúa, để trở nên Thân và Huyết của Người.

Trong đêm Người bị phản, Người lấy bánh, tạ ơn, bẻ bánh ra và phân phát cho bạn mình, mà rằng, "Hãy lấy, ăn đi: Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phó cho. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa tối, Người lấy chén rượu, tạ ơn, và phán rằng: "Tất cả các con hãy uống: Đây là Huyết của Ta trong Giao Ước mới, bị đổ ra để các con và nhiều kẻ khác được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để nhớ Ta."

Nay nhớ đến công trình cứu chuộc của Người, và dâng lên Chúa lễ vật bằng sự cảm tạ,

We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.

Lord God of our Fathers and Mothers; God of Abraham, Isaac, and Jacob; God of Sarah, Rachel, Rebecca and Leah; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Chúng con kỷ niệm sự chết và sự sống lại của Người, trông đợi ngày Người trở lại.

Lạy Đức Chúa Trời là Cha chúng con; Đức Chúa Trời của Áp Ra Ham, I Sác, và Gia Cốp; Đức Chúa Trời và Cha của Chúa Cứu Thế Giê Xu chúng con: Xin mở mắt chúng con để thấy được bàn tay Chúa đang hành động trên thế giới. Nguyên chúng con không lầm tưởng rằng chúng con đến Bàn Tiệc này chỉ để được an ủi mà không cần thêm sức; chỉ xin tha thứ mà không cần đổi mới. Nguyên ân sủng trong Tiệc Thánh này khiến thân hồn chúng con nên một trong Chúa Cứu Thế, để chúng con có thể xứng đáng phục vụ thế giới trong danh Người.

Lạy Chúa Phục Sinh, xin cho chúng con nhận biết Chúa trong sự bẻ Bánh.

Lạy Cha, xin nhậm lời cầu khẩn và ngợi khen của chúng con, nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê Xu là Thầy Tế Lễ Tối Cao của chúng con; nguyện sự danh dự, vinh quang, và sự tôn thờ thuộc về Ngài, cùng với Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh, đời đời mãi mãi. **AMEN.**

Và bây giờ theo lời Chúa dạy, chúng con thưa rằng,

**Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh,
nước Cha được đến,
ý Cha được nên,
ở đất cũng như trên trời.
Xin cho chúng con lương thực hàng ngày.
Xin tha tội lỗi chúng con,
như chúng con tha kẻ có lỗi với
chúng con
Xin chớ để chúng con bị cám dỗ,
song cứu chúng con khỏi điều ác.
Vì nước, quyền và vinh hiển đều thuộc
về Cha đời đời vô cùng. Amen.**

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast. Alleluia.

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Hymn 707

“Take my life, and let it be”

Post Communion Thanksgiving

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Blessing

Hymn 135

"Songs of thankfulness and praise"

Dismissal

Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

Chúng con tạ ơn Chúa.

Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God.

Postlude

“Postlude in C”

G. Blake

Bẻ Bánh

Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa.

Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. Amen.

**The flowers on the Altar today are given
in thanksgiving for God’s many blessings by Le Cao.**

ANNOUNCEMENTS

Memorial Service

There will be a Memorial Service for Wanda Nolan on **Wednesday, Jan 18, at 10:00 a.m.** at Saint Patrick's. All are welcome to attend.

Tet Celebration

There will be a potluck on January 29th in celebration of Tet. **Chúc mừng năm mới.**

Emergency Pastoral Care

For pastoral emergencies please call or text the Reverend Julie Bryant at 703-336-2255.

Worship in the time of Covid 19

We encourage wearing masks. Please continue to exercise good judgment and sensitivity during your time in Church. Please do not ask those who continue to wear masks why this is the case; and respect any wish for distance. Please continue to wave as a means of **Passing the Peace**.

Communion will be in both forms using an intinction cup, and the celebrant will wear a mask for the distribution of the Sacrament.

Live-streaming is available for those who are unable to attend in-person. The web address for the live streaming of our Sunday morning services is:

[https://youtube.com/ user/StPatsEpiscopal](https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal)

Sự thờ cúng trong thời gian của Covid 19

Việc mang Mặt nạ (mask) trong Nhà Thờ **là điều nên làm**. Xin vui lòng tiếp tục thực hiện khả năng phán đoán tốt và sự nhạy cảm về vụ này trong thời gian bạn ở trong Nhà thờ. Xin đừng hỏi những người tiếp tục đeo mặt nạ tại sao lại họ làm như vậy; và tôn trọng mọi ước muốn về khoảng cách (social distances). Xin tiếp tục vẫy tay khi chúc bình yên cho nhau .

Việc phân phát Bí Tích sẽ được thực hiện cùng lúc trong chén Thánh. Mục sư và phụ tế sẽ mang masks trong khi ban Bí Tích

We Remember in our Prayers

Barbara Bowker; Raleigh Brownlee; John Burch; Dick Dombrowsky; Frank Harbers; The family of Donna Herbert; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Becky Martin; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Fr. Vicente Santiago, Ellen Smith; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Jean Wetrich; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John Leggitt, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

Birthday this week: Hue Vo (Today).



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend E. Mark Stevenson, Bishop

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan

The Reverend Julie D. Bryant, Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com